# Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:3

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | — Bowiem niemoc — Prawa, w której było bezsilne przez — ciało, — Bóg — swego Syna posławszy w podobieństwie ciała grzesznego i za grzech potępił — grzech w — ciele, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem niezdolne prawo w którym było słabe przez ciało Bóg swojego Syna posławszy w podobieństwie ciała grzechu i za grzech potępił grzech w ciele |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co* do niemocy Prawa,** w której niedomagało z powodu ciała,*** Bóg, przez posłanie swego Syna w podobieństwie grzesznego ciała**** ***** oraz za grzech, potępił grzech w ciele,****** *******[1)][2)][3)][4)][5)][6)][7)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo niemocność* Prawa, na którą chorowało z powodu ciała, Bóg swego Syna posławszy w upodobnieniu** ciała grzechu i za grzech zasądził grzech w ciele, [8)][9)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem niezdolne prawo w którym było słabe przez ciało Bóg swojego Syna posławszy w podobieństwie ciała grzechu i za grzech potępił grzech w ciele |

---

[1)] Ww. 3 i 4 stanowią rozwinięcie myśli zawartej w w. 2.

[2)] Prawo, określone w <x>520 7:12</x> jako święte, sprawiedliwe i dobre, w <x>520 7:22</x> jako Boże, w <x>520 3:27</x> jako Prawo uczynków (por. <x>550 3:12</x>), nie mogło doprowadzić człowieka do usprawiedliwienia (<x>550 2:16</x>, 21), nie mogło nikogo przywieść do doskonałości (<x>650 10:1</x>) ani nawet nie było w stanie skutecznie rozprawić się z grzechem (<x>650 10:2</x>). Nie taki zresztą zamysł Boży łączył się z Prawem. Prawo zostało dane nie po to, by leczyć, lecz po to, by (1) normować życie codzienne i (2) obnażać zakorzeniony w człowieku grzech – i to czyni ono doskonale.

[3)] <x>510 15:10</x>; <x>650 7:18-19</x>

[4)] Posłanie Jezusa w podobieństwie grzesznego ciała, ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας, znaczy, że Syn Boży, gdy wypełnił się czas, narodził się z kobiety (<x>550 4:4</x>), stał się prawdziwym człowiekiem, takim samym jak wszyscy (<x>690 4:2</x>) i jako taki podlegał Prawu (<x>550 4:4</x>). Ponieważ podobieństwo, ὁμοίωμα (homoioma), oznacza również podobieństwo w sferze doświadczenia, tekst można przetłumaczyć: przez posłanie swego Syna w ciele podatnym na grzech – oraz (jako ofiarę) za grzech – potępił grzech w ciele.

[5)] <x>500 1:14</x>; <x>570 2:7</x>; <x>650 2:17</x>; <x>650 4:15</x>

[6)] Człowiek z ciała i krwi, Chrystus Jezus, stał się z woli Boga, po pierwsze, ofiarą za nasz grzech w ten sposób, że On, jako ten, który nie popełnił grzechu, został uczyniony grzechem za nas (<x>540 5:21</x>). On nasze grzechy na swoim ciele zaniósł na krzyż (<x>670 2:24</x>). Tam został dotknięty karą za winę nas wszystkich (<x>290 53:6</x>). Tam wymazał obciążający nas dług (<x>580 2:14</x>; <x>650 9:12-14</x>). Tam też ofiara z Jego ciała stała się naszym uświęceniem (<x>650 10:10</x>). Po drugie, człowiek z ciała i krwi, Chrystus Jezus, stał się z woli Boga naszym wykupem spod przekleństwa Prawa, stając się za nas przekleństwem (<x>550 3:13</x>) – po to, byśmy dostąpili usynowienia (<x>550 4:5-6</x>). W taki to sposób Bóg wykonał wyrok skazujący na grzechu zakorzenionym w naszym ciele i powodującym skażenie całego naszego jestestwa.

[7)] <x>540 5:21</x>; <x>550 3:13</x>

[8)] Możliwe też: "niemożliwość".

[9)] Sens: w podobieństwie, w postaci.